

# OBSAH

ÚVOD . . . . .	7
1. SLOVÁCI A ICH REČ . . . . .	11
2. LATINČINA . . . . .	24
3. ČEŠTINA . . . . .	34
4. POLŠTINA . . . . .	47
5. UKRAJINČINA . . . . .	55
6. MAĎARČINA . . . . .	61
7. NEMČINA . . . . .	75
8. ZÁVER . . . . .	104
RUSKÉ RESUMÉ . . . . .	111
NEMECKÉ RESUMÉ . . . . .	115
REGISTER . . . . .	121

## ÚVOD

Výsledky skúmania, ktoré sa v tejto práci predkladajú, sú založené na štúdiu veľkého množstva dosiaľ neuverejnených rukopisných textov z archívov na Slovensku a v Budapešti. Do úvahy sa bral aj materiál z 15.—18. storočia, ktorý vyšiel dosiaľ tlačou. Cieľom práce je podať vo výstižnom prehľade obraz jazykovej situácie na Slovensku v 15.—18. storočí, t. j. v predpisovnom období (do bernolákovskej kodifikácie slovenského spisovného jazyka). V jednotlivých kapitolách sa tu podáva prehľad o vzťahu slovenčiny a jazykov, ktoré sa vtedy na Slovensku uplatňovali tak, že ich Slováci buď sami používali predovšetkým vo svojich písomných prejavoch, alebo sa s nimi dostávali do bezprostredného kontaktu na svojom území. Sú to konkrétne otázky vzťahu slovenčiny k latinčine, češtine, poľštine, ukrajinčine, maďarčine a nemčine. Skúma sa tu, ako sa spomínané jazykové vzťahy odrážajú predovšetkým v slovnej zásobe slovenčiny, v menšej miere aj v iných jazykoch, najmä v nemčine na Slovensku.

Predkladá sa tu súvislý výklad, v ktorom sa jednotlivé fakty nedokumentujú podrobne príslušným dokladovým materiálom z písomnosti 15.—18. storočia. Mohli sme tak postupovať preto, lebo takúto materiálovú dokumentáciu sme už uverejnili v sérii štúdií, na ktoré tu odkazujeme:

1. *O jazyku administratívno-právnych písomností obdobia predberolákovského*. Slavnica Slovaca, 3, 1968, s. 333—352.
2. *Z dejín slovenskej slovnej zásoby (Latinsko-slovenské súvislosti v právnej terminológii v 16.—18. storočí)*. In: *Jazykovedné štúdie*. 11. Jónov zborník. Red. J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1971, s. 96—110.

3. *O češtine na Slovensku v 16. a 17. storočí a o vývine slovenskej slovnej zásoby*. Slavica Slovaca, 2, 1967, s. 23—35 a 364—378.

4. *O používaní poľštiny v písomnostiach zo 16. storočia na východnom Slovensku*. In: Jazykovedné štúdie. 9. Red. E. Pauliny. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1966, s. 49—77.

5. *O používaní poľštiny v písomnostiach zo 17. storočia na východnom Slovensku*. In: Slavistické štúdie jazykovedné. Red. V. Blanár. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1969, s. 213—254.

6. *O jazyku ďalších textov zo 16. storočia z oblasti východného Slovenska (K slovensko-poľským jazykovým vzťahom)*. In: Nové obzory. 11. Red. Š. Pažur. Košice, Východoslovenské vydavateľstvo 1969, s. 373—382.

7. *Poľština v 17. a 18. storočí na Slovensku*. In: Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej. 12. Red. K. Dejna et al. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe 1972, s. 141—172.

8. *Z histórie slovensko-poľských jazykových súvislostí v slovnej zásobe*. In: Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej. 14. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe 1974, s. 149—166.

9. *O ukrajinských jazykových prvkoch v textoch a zápisoch zo 17. storočia na východnom Slovensku*. Slavica Slovaca, 1, 1966, s. 63—74.

10. *O jazyku výpovedí svedkov z roku 1653 zo súdneho protokolu v Bardejove*. In: Nové obzory. 8. Red. I. Sedlák. Košice, Východoslovenské vydavateľstvo 1966, s. 347—354.

11. *O maďarčine na Slovensku a o preberaní slov maďarského pôvodu do slovenčiny v období preberateľov*. Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae, 17, 1971, s. 91—105.

12. *Zo slovensko-maďarských jazykových vzťahov*. In: Nové obzory. 14. Red. Š. Pažur. Košice, Východoslovenské vydavateľstvo 1972, s. 291—303.

13. *Z histórie slovensko-maďarských jazykových vzťahov*. Slovenská reč, 38, 1973, s. 172—190.

Mnohé otázky vzťahu slovenčiny a iných jazykov v slovnej zásobe 16.—18. storočia sa preberajú v sérii 10 príspevkov pod názvom *Z histórie slovenskej slovnej zásoby* uverejnených v časopise Kultúra slova (ročník 6, 1972).

Vo všetkých týchto štúdiách sa uvádza, resp. aj komentuje i ďalšia odborná literatúra. Neuvádzame tu mnoho ďalších našich štúdií rozbera-

júcich otázky, ktorými sa aj tu zaoberáme; potrebné odkazy na ďalšiu odbornú literatúru uvádzame v poznámkach pri jednotlivých kapitolách.

Kapitole o slovensko-nemeckých jazykových vzťahoch sme tu venovali viac miesta preto, lebo práca s príslušným dokladovým jazykovým materiálom o týchto otázkach dosiaľ nebola publikovaná.

Otázkam, ktorými sa tu zaoberáme, venoval v slovenskej jazykovednej literatúre svojim spôsobom sústavnejšiu pozornosť už Samo Czambel, a to najmä v knihe *Slováci a ich reč* (vyšla v Budapešti roku 1903). S. Czambel bral do úvahy aj vtedajšiu odbornú literatúru i jemu vtedy prístupný historický dokladový materiál. Mnohé z jeho názorov ďalší výskum nepotvrdil, ale viaceré jeho zistenia nestratili podnes platnosť. Na S. Czambela neskoršie nadviazal L. Novák a E. Pauliny. Treba tu spomenúť najmä dve syntetizujúce štúdie týchto autorov, a to štúdiu L. Nováka *Čeština na Slovensku a vznik spisovnej slovenčiny* (Slovenské pohľady, 54, 1938, s. 105—111, 159—173, 217—222, 281—287) a štúdiu E. Paulinyho *Čeština a jej význam pri rozvoji slovenského spisovného jazyka a našej národnej kultúry* (vyšlo v zborníku *O vzájomných vzťahoch Čechov a Slovákov*. Red. L. Holotík, Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1956, s. 99—124).

Po rokoch komplexného štúdia materiálu a po uverejnení prípravných dokladových štúdií usilovali sme sa naše výklady podať čo najúspornejšie a najprístupnejšie, aby táto práca mohla slúžiť čo najširšiemu okruhu záujemcov o dejiny nášho národa a jazyka.

Bratislava v máji 1974.